

Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki (TRADUZIONE DI ALESSANDRO AMENTA)

Descrizione

DYCKI (1962) tra le voci pi importanti della poesia polacca. Ha pubblicato nove raccolte di poesia ed alcuni testi diversi nel magazine *Kresy*. Tra i premi ricevuti per la sua produzione poetica si segnala il *Kazimiera Iakowiczwna Award*. Tra i suoi estimatori pi riconosciuti, tra gli altri  il poeta Czesaw Miosz. Tradotto in una moltitudine di lingue, in Italia  apparso il volume nella traduzione di Alessandro Amenta *Una notizia dell'ultimo minuto* (Rovigo, Il ponte del sale, 2012)



Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki

(inediti)

traduzione dal polacco di Alessandro Amenta

*

dycki1 dycki1

w tym domu nigdy nie byo
wiata (nawet w pokoju
grnym i dolnym) matka bowiem
poruszaa si w zupenych

ciemnociach do piwnicy również
schodziła bez kopciki
bo nie od razu mieliśmy elektryczność
w piwnicy i na strychu

a kiedy już zapanowała jasność
matka i tak (niczym w dobrej
poezji) poruszała się w zupełnych
ciemnościach chociażbym podobnie



*

XLV. Szmaty

ot w innej rzeczywistości moja
matka dokonywała samookaleczeń

zrazu powierzchownych niegroźnych
lecz po kilku dniach ropiejących

dlatego potrzebowałam coraz więcej
przecieryby opatrywania zranienia
wkrótce w całym domu (który nie istniał
w żadnej postaci) przybyło brudnych

szmat nawet pod moim jasieczkiem
nauczyłem się z nich robić wiersze

Â

*

krzycz matka krzycz a przyleci
doktor Przestrzelski i każe ci podać
haloperidol w kropelkach (czyli
halopierdol) wojsko polskie bowiem

uzbroiwszy się po zby przystąpi do akcji
krzycz matka krzycz mnie tam nie będzie
najlepiej za pamiętam nieprzebyte mury
jarosławskiego szpitala przy ul. Kościuszki

wystartujesz tu w wyborach Miss Schizofrenii
i zgarniesz główną nagrodę sromkowy kapeluszek

Â

Â

traduzione dal polacco di Alessandro Amenta

Â

Â

*

in quella casa non c'era mai
la luce (nemmeno nella stanza
di sopra e di sotto) mia madre
infatti si muoveva nel buio

più assoluto anche in cantina
scendeva senza lumino
perché non avevamo ancora la corrente
in cantina e in soffitta

ma anche quando ormai regnava la luce

mia madre (come nella grande
poesia) si muoveva nel buio
piÃ¹ assoluto vorrei farlo anch'io

Â

*

XLV. Stracci

ebbene in un'altra realtÃ mia
madre si feriva da sola all'inizio
erano innocue lesioni superficiali
ma dopo qualche giorno suppuravano

perciÃ² aveva sempre piÃ¹ bisogno
di lenzuola per bendare le ferite
presto tutta la casa (che non esisteva
in nessuna forma) si riempÃ¬ di stracci

sporchi persino sotto il mio cuscino
ho imparato a farne poesie

Â

*

grida mamma grida e accorrerÃ
il dottor Przestrzelski e ordinerÃ
di darti l'aloperidolo in gocce (ossia
l'alopericolo) perchÃ© l'esercito polacco

armato fino ai denti entrerÃ in azione
grida mamma grida io non ci sarÃ²
ma ricordo benissimo i muri impenetrabili
dell'ospedale di JarosÅaw in via KoÅciuszko

qui parteciperai al concorso di Miss Schizofrenia
e vincerai il primo premio un cappello di paglia

Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki (1962) Ã tra le voci piÃ¹ importanti della poesia polacca. Ha pubblicato nove raccolte di poesia ed alcuni testi diversi nel magazine *Kresy*. Tra i premi ricevuti per la sua produzione poetica si segnala il *Kazimiera IÅakowiczÅwna Award*. Tra i suoi estimatori piÃ¹ riconosciuti, tra gli altri Ã il poeta CzesÅaw MiÅosz. Tradotto in una moltitudine di lingue, in Italia Ã apparso il volume nella traduzione di Alessandro Amenta *Una notizia dell'ultimo minuto* (Rovigo, Il ponte del sale, 2012)

Alessandro Amenta Ãˆ saggista e traduttore editoriale dal polacco di poesia, narrativa, saggistica e teatro. Al suo attivo Ãˆ un centinaio di pubblicazioni scientifiche sulla letteratura polacca contemporanea. E' Docente di lingua polacca (UniversitÃ di Roma Tor Vergata, dal 2008) e Traduttore giurato dal polacco presso il Tribunale Penale di Roma (dal 2001); Ãˆ stato Ãˆ Docente di mediazione polacca e traduzione italiano-polacco (Sapienza UniversitÃ di Roma, 2006-2009) e Ãˆ Docente di traduzione italiano-polacco (UniversitÃ di Varsavia, 2001-2002). Ãˆ Gli Ãˆ stata conferita la Medaglia â??Benemerito per la Cultura Polaccaâ?• del Ministero della Cultura e del Patrimonio Nazionale (2012) Ãˆ ed il Ãˆ Premio â??Maria Baiocchiâ?• per la migliore tesi di dottorato (2006). La sua produzione letteraria Ãˆ reperibile al [suo sito ufficiale](#).

Ãˆ

poesia tratta da [Polnische Institute Wien](#)

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Data di creazione

Settembre 5, 2014

Autore

root_c5hq7joi